

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 121

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

---

TSALANDE 2002.- Sti an lo BonDiù l'avâi dècidâ dè pas einvouyî la cramena et la nâi dèvant Tsalande. Grand macî à Li. L'è dinse qu'onna tralâie, mâ onna vretâbllia tralâie d'amj, (îrant onna ceintanna) sè sant eimbantsî po lo grand pâilo rèneovalâ de Pouâidâo-Velâdzo lo degando 21.12.2002, la vêprâ. Irant tot dzo-yâo dè lâo retrovâ aleintô dâi trâblliè dècorâie et âo pî d'onna balla sapalla que doû sordâ dâo fû tsouyîvant bounadrâi. Lo presideint Fanfouet Lambelet a sohitâ tot dè bon à tsacon. Quemet tî lè z'an, Félise Trolliet a lyè lo rècit de la vengâita âo mondo de noûtron Seigneu Jèsù. Lo ministre Pierro Guex a fâ on qalé prîdzo et l'a recoumandâ à tsacon dè peinsâ à Jèsù na pas rein qu'à Tsalande mâ tî lè dzo de l'annâie po cein que, se l'è vegnu permî no, l'è po no balyî l'èseimployo, no montrâ quemet faut sè comportâ lè z'on avoué lè z'autro po que la pé vîgne et que lè guierre, lè tsercotâdzo, lè veindzeince botsant.

Metsî Freymond, li, îre tiurieu dè savâi du yô vin sti nom : Tsalande. L'a intervâ noûtron Tot-Suti, dan Maurice Bossard, que lâi a esplliquâ

que lo premî dzo de djanvié, tsî lè Romain, l'a-vâi à nom "Calende" qu'è prôutso dè noutron Tsalande. L'è à sti momeint que lo sèlâo, que s'îre eintserropiondzî, quemince à sè raveintâ po mî clliérî et etsaudâ noutra terra. Po quant âo Boun-einfant qu'on lâi di assebin Père Noël, Père Tsalande, St-Nicolas, pu vo dere que mon père-grand que vegnâi dâo pî dâo Djurâ et qu'arâi z'u sè 132 z'an dèvesâve dâo "Père Challendes". L'è li que passâve dein lè z'ottô po bordounâ anri lè croûyo bouîbo et balyî onna taquenissa âi dzeintî.

Aprî que Lè Sansounet ussant tsantâ quauque galâ chômo de Tsalande, aprî lè poésî, la musica à Christian Lambelet su on contu à Marc à Louis, on bon petit-goûtâ a ètâ servî su lè trâblliè que tsacon s'ein è repâissu à tsavon.

Quin bî Tsalande n'ein z'u avoué tî clliâo z'a-mi qu'âmant lo patois et amèrant lo mantenî onco grand tein.

On puchéint grô macî à totè et tî clliâosique qu'ant âovrâ po préparâ sta balla fîta de Tsalande 2002. Bouna novall'annâïe à tî lè patoisan!

M.-L.Goumaz.



## *Association vaudoise des Amis du Patois*

Mesdames et Messieurs,

Nous constatons que plus de la moitié des membres de notre Association ne participent pas à nos séances. Ils ne sont donc pas au courant de tout ce qui se fait parmi nous pour la défense et le maintien de notre langue. C'est pourquoi nous vous donnons les informations qui suivent.

### *Nos publications.*

#### *1<sup>o</sup> Les textes en patois.*

<i>Les histoires de</i>	<i>Frédéric Rouge</i>	12.--
<i>Outre lo tein</i>	<i>Marie-Louise Goumaz</i>	10.--
<i>D'on delon à l'autro</i>	<i>Marie-Louise Goumaz</i>	8.50
<i>Lo sablliâi d'oo. (poësi)</i>	<i>Pierre Guex</i>	8.--
<i>Le Chômo de la Biblya</i>	<i>Trad. P. G.</i>	25.--

#### *2<sup>o</sup> En patois et français*

<i>La grammaire (photocopie)</i>	<i>Reymond et Bossard</i>	25.--
<i>Les poésies de</i>	<i>Jean-Louis Chaubert</i>	15.--
<i>Histoire d'onna vèva et de sè quatre felhie</i>		
	<i>René Badoux</i>	12.--
<i>Les éditions bilingues du Grand-Jorat (Liste au verso)</i>		2.-

#### *3<sup>o</sup> En français.*

<i>Sur les traces du patois vaudois</i>	<i>Maude Ehinger</i>	15.--
---	----------------------	-------

## Les éditions bilingues du Grand-Jorat.

Il s'agit d'une feuille A4 (120 g.) en couleur comportant sur une face le texte patois et sur l'autre la traduction en français. Les textes patois sont œuvres de "classiques du patois" ou de contemporains.

*En voici les titres, par ordre alphabétique :*

Elodze dāo fū	Eloge du feu
Elodze de la sāi	Eloge de la soif
Frédéri Pindget	Frédéric Pinget
La výā ein coumun	La vie en communauté
L'etài on virâosélâo	Il était un tournesol
Lo lion, lo renâ et lo bourrisquo	Le lion, le renard et le bourricot
Lo petit osî blyan	Le petit oiseau blanc
On eimprontiâo attrapâ	Un emprunteur attrapé
Lo premî merâcllio de Jésus	Le premier miracle de Jésus
Drî d'onna sorce	Près d'une source

Si

- a) ces écrits vous intéressent, passez commande à  
b) vous désirez rafraîchir votre patois, prenez contact avec

Pierre Guex, Route du Jorat 86 1000 Lausanne 26  
Tél. 021 784 16 59  
[pierre.quex@urbanet.ch](mailto:pierre.quex@urbanet.ch)